

Authorship in Exile: The Translation and Renarration of Mercè Rodoreda

Daisy Isabelle Towers

University of Leeds, England, UNITED KINGDOM

mldit@leeds.ac.uk

ABSTRACT

This thesis investigates the renarration of Catalan author Mercè Rodoreda in translation into English. Through an analysis of her novels *La plaça del Diamant*, *El carrer de les Camèlies*, *Mirall trencat*, *Quanta, quanta guerra...*, and *La mort i la primavera*, and their respective translations into English, I explore how Rodoreda's world authorship has been renarrated and presented to anglophone audiences. I critically assess the translation of Rodoreda's work through the lens of social narrative theory, exploring how narratives shift when translating work in a new language and context. In this case, the status of the language is also taken into account, considering English as a 'major' or 'dominating' language, and Catalan as a minoritized language.

I introduce the terminology of sound as a means with which to describe these narrative changes, employing the vocabulary of 'quiet' and 'loud', on a spectrum, in order to depict the changes that take place in translation. The thesis approaches Rodoreda's authorship thematically, considering exile, trauma, and '*catalanitat*', or Catalan identity and cultural memory. I employ the concept of exile as a lens through which to view the entirety of the work, offering the view that translation can be understood as a form of exile in which the author is once again separated from her own text. I further explore how the theme of trauma manifests in Rodoreda's work and the connections between translation and trauma, considering how traumatic narratives manifest within a text, and the ways in which they are translated. I finally turn to Rodoreda's Catalan identity, considering how narratives of home and belonging are evident in her works and their translations, to discern how this aspect of her authorship is renarrated in translation. I seek to demonstrate in this thesis how the three thematic narratives of exile, trauma, and *catalanitat* that are present in Rodoreda's work can also help to understand how her authorship

is renarrated in translation. The representation of Mercè Rodoreda's authorship differs across languages and cultures; she does not hold the same canonical status in English as in Catalan culture, and her authorship is reframed through the lens of exile in order to define her identity in new ways for anglophone audiences.

KEYWORDS: authorship, exile, literature, translation, trauma

Completion of Thesis

Place: University of Leeds, England, UNITED KINGDOM

Year: 2025

Supervisors: Dr. Caroline Summers, Professor Duncan Wheeler, Professor Angel Smith

Autoria a l'exili: La traducció i renarració de Mercè Rodoreda

Daisy Isabelle Towers

University of Leeds, England, UNITED KINGDOM

mldit@leeds.ac.uk

RESUM

Aquesta tesi investiga la renarració de l'autora catalana Mercè Rodoreda en la seva traducció a l'anglès. A través d'una anàlisi de les seves novel·les *La plaça del Diamant*, *El carrer de les Camèlies*, *Mirall trencat*, *Quanta, quanta guerra...* i *La mort i la primavera*, i de les seves respectives traduccions a l'anglès, exploro com la projecció internacional de l'autoria de Rodoreda ha estat renarrada i presentada al lectorat anglòfon. Avalúo críticament la traducció de l'obra de Rodoreda des de la perspectiva de la teoria de la narrativa social, explorant com les narratives canvien quan es tradueix una obra a una nova llengua i context. En aquest cas, també es té en compte l'estatus de la llengua, considerant l'anglès com una llengua «major» o «dominant» i el català com una llengua minoritzada.

Introdueixo la terminologia del so com a recurs per descriure aquests canvis narratius, emprant el vocabulari de «quiet» i «fort», en un continu, per tal de representar les transformacions que tenen lloc en la traducció. La tesi aborda l'autoria de Rodoreda de manera temàtica, considerant l'exili, el trauma i la «catalanitat», és a dir, la identitat catalana i la memòria cultural. Utilitzo el concepte d'exili com a lent a través de la qual observar el conjunt de l'obra, proposant que la traducció es pot entendre com una forma d'exili en què l'autora torna a ser separada del seu propi text. Exploro també com el tema del trauma es manifesta en l'obra de Rodoreda i les connexions entre traducció i trauma, considerant com les narratives traumàtiques es manifesten dins d'un text i les maneres com es tradueixen. Finalment, em centro en la identitat catalana de Rodoreda, considerant com les narratives de la idea de llar i la pertinença són evidents en les seves obres i en les seves traduccions, per discernir com aquest aspecte de la seva autoria és renarrat en la traducció. Pretenc demostrar en aquesta tesi com les tres narratives temàtiques d'exili, trauma i catalanitat presents en l'obra de Rodoreda també permeten entendre com la seva autoria és renarrada en la traducció. La representació de l'autoria de Mercè Rodoreda

difereix segons llengües i cultures; no té el mateix estatus canònic en anglès que en la cultura catalana, i la seva autoria és reformulada a través del prisma de l'exili per definir la seva identitat de noves maneres per al lectorat anglòfon.

PARAULES CLAU: autoria, exili, literatura, traducció, trauma

Completion of Thesis

Place: University of Leeds, England, UNITED KINGDOM

Year: 2025

Supervisors: Dr. Caroline Summers, Professor Duncan Wheeler, Professor Angel Smith